

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

Социолингвистический аспект речи детских персонажей в британской и американской драматургии

© кандидат филологических наук Е. Н. Малюга, 1999

В настоящей работе мы обращаемся к рассмотрению использования расчлененных вопросов в американском варианте английского языка (АЕ), поскольку нами были установлены некоторые социолингвистические корреляции для британского варианта английского языка (ВЕ) (Малюга, 1992: 13). Такой анализ представляется абсолютно необходимым, так как АЕ признается большинством исследователей в качестве полноправного варианта английского языка, обладающего своей нормой.

А. Д. Швейцер пишет в этой связи следующее: «из того факта, что между АЕ и ВЕ наблюдаются частичные расхождения, следует, что АЕ нельзя никак рассматривать в качестве территориального диалекта ВЕ, поскольку литературный стандарт Великобритании не имеет обязательной безоговорочной силы для ареала АЕ и поскольку в США так же, как и в Англии, существует иерархический ряд: «диалектно-литературный язык» (Швейцер, 1983: 17).

Мы опираемся на известное положение о том, что «литературные нормы имеют обычно не только территориальную базу, но и известную социальную основу, поскольку в разные исторические периоды носителями литературных норм могут быть более или менее широкие социальные группировки» (Гухман, Семенюк, 1989: 19).

Основные вопросы, которые мы ставим перед собой в нашей статье могут быть сформулированы следующим образом: существуют ли какие-либо нормативные различия в использовании расчлененных вопросов в речи детей в американской драматургии в сравнении с британской? И если эти различия существуют, то какими социолингвистическими причинами они обусловлены?

Прежде чем мы перейдем к анализу социолингвистических особенностей употребления расчлененных вопросов в детской речи в американской драматургии, сравним речь детских персонажей и взрослых на материале британской драматургии. Необходимо отметить, что детская речь в пьесах представлена не так широко, как речь взрослых персонажей. Тем не менее, собранный материал позволил нам прийти к

однозначным выводам. Главное отличие построения расчлененных вопросов британскими детскими персонажами от аналогичных вопросов во взрослой речи заключается в относительной простоте их синтаксической конструкции.

В пьесе «Five Fingers Exercise» (Shaffer), мы встречаемся с двенадцатилетней девочкой Памелой, которая употребляет в своей речи большое количество расчлененных вопросов. Ее легко сопоставить с взрослыми персонажами.

Довольно часто встречающийся вид расчлененных вопросов у взрослых в функции побудительного **предложения, команды, приказа** у Памелы отсутствует. Вместе с тем в речи Памелы наблюдаются вопросы, которые близки по функции к просьбам, извинениям. Например:

Pamela (turning): Walter.

Walter (right of Pamela on the landing): Hello.

Pamela: I wasn't really rude just now, was I?

Pamela: ... You'll just fall when you see her.

Walter: How? In love? (He puts on his spectacles.)

*Pamela: Of course. Mummy says she's common, but that's just because she wears shocking pink socks and says «Drop dead» all the time. I know her mother drinks and has lovers and things. **But her husband's dead so you really can't blame her, can you?** Just like Clive says: There-but-for-the-grace-of-God department.*

Walter: And she knows all about America because she says, «Drop dead?»

Pamela (loftily): Of course not. ... (Shaffer, 50).

Нельзя не обратить внимание на краткость расчлененных вопросов, что особенно очевидно в первом случае и менее очевидно во втором. Но если учесть, что во втором случае речь идет фактически о слиянии двух простых предложений, станет ясно, что собственно расчлененный вопрос является предельно коротким.

Следует также обратить внимание и на повышенную эмоциональность расчлененных вопросов в детской речи.

Pamela: ... Can you understand why they row?

Walter: I think everyone quarrels.

*Pamela: Yes, this is different. With mother and daddy the row is never really about – well, what are they quarrelling about. ... **Oh, dear – I think marriage is a very difficult subject, don't you?***

Walter (a little uncomfortable; humorously): You don't take your exam in it till you're a little older. (Shaffer, 99-100).

Можно предположить, что такая краткость расчлененных вопросов в речи Памелы (и соответственно в речи детей вообще) обусловлена спецификой синтаксиса детской речи. Предложения являются минимальными по длительности (от двух до пяти ударных слогов), а появляющиеся эпизодически более сложные предложения при ближайшем рассмотрении оказываются комбинациями простых предложений. Еще один пример расчлененного вопроса на фоне синтаксически упрощенной речи из той же пьесы.

Stanley: Why don't you ever learn to fix that bow? Come here.

(Pamela kneels right of Stanley who fixes the ribbon.)

Pamela (rising): No, the lazy pig. (She sits on the left arm of the armchair.) You were talking to him late last night, weren't you? I hear you from upstairs. Well, really, it seemed more like Clive was talking to you.

(Stanley stiffens but Pamela does not notice. ...) (Shaffer, 102-103)

Аналогичную ситуацию мы наблюдаем и у героини пьесы «Stop it, whoever you are» (LIVINGS H.) – Мерелин. Она также использует предельно краткие расчлененные вопросы.

Warbeck: ... I think it's something you learn all at one go. If it had been later for me, I'd have been dead, but I think my go's come.

Marilyn: You won't die, will you, Mr. Warbeck?

Warbeck: No at this rate. ... (Livings, 44).

Краткость расчлененных вопросов характерна и для речи мальчика Тима из пьесы К. Черчилль «Ants» .

Tim: ... What will you do if I put a twig in the way? You get over easily, don't you?

Come on, you can, too. Come on ants. (Laughs.)

Grandfather: Well, there's another day over. It's six o'clock again. ... (Churchill, 91).

Нами было зарегистрировано довольно интересное явление на материале пьесы «Skyvers» (Reckord B.), когда автор пытается передать нестандартную речь: краткие вопросы, почти всегда, подвергаются определенным фонетическим изменениям, т.е. уже на уровне построения расчлененных вопросов наблюдаются отклонения от стандарта.

Brook: Bet you'll be borrowin' Colley's boot's this evenin'.

Cragge: I never thought my borrowin' a pair of boots gets talked about.

Brook: Ain't only boots. It's spikes, everything, ain't it, Colley?

Cragge: All right, because I do everything. (Reckord, B., 87).

Colman (to Cragge): You let on to me you learnt off 'er, you liar.

Cragge: *'E knows everything, don't 'e.*

Colman: *There was the two of us talkin' about it and neither of us done it. (Reckord, 91).*

Упрощенный синтаксис детской речи помогает автору передать резкость, угловатость подростков не только в их общей манере поведения, но и в их речи. Отступления от стандарта в значительной мере способствуют той же цели.

В американских пьесах речь детей так же, как и в британских пьесах, характеризуется упрощенным синтаксисом и соответственно краткостью расчлененных вопросов. Обратимся, например, к пьесе «Children's hour» (Hellman L.), в которой школьница младшего класса Мэри прибегает к использованию расчлененных вопросов в разговорах с подругами.

Evelyn: *Did you really have a pain?*

Mary: *Oh, stop worrying about it. I'll get out of it.*

Evelyn: *Yeh. She 'th going to believe that.*

Mary: *I fainted, didn't I?*

Evelyn: *I wish I could faint sometimes. I've never even worn glasses, like Rosalie. (Hellman L., 572).*

Mary: *... Now, go on, Rosalie, and fix our things.*

Rosalie: *You crazy?*

Mary: *And the next time we go into town, I'll let you wear my gold locket and buckle. **You'll like that, won't you, Rosalie?***

Rosalie: *... I don't know you're talking about. (Hellman L., 573).*

Peggy (nervously): *It's all right. Evelyn and I'll get your things. Come on, Evelyn.*

Mary: ***Trying to get out of telling me, huh?** Well, you won't get out of it that way. ...*

Rosalie: *And who was your French maid yesterday, Mary Tilford?*

Mary (laughing): *You'll do for today. (Hellman, 573)*

В речи Мэри наблюдается еще одно явление, которое оказывается характерным для речи американских детей. Мы имеем в виду отклонения от обычного построения расчлененных вопросов за счет замены кратких вопросов междометиями. По этому признаку, как мы уже отмечали ранее (Малюга Е.Н., 1993:136), противопоставляется речь американских и британских взрослых. Таким образом, можно констатировать, что эта субституция настолько типична для американского варианта английского языка, что она получает отражение и в речи детских персонажей.

При интерпретации использования расчлененных вопросов в детской речи необходимо учитывать, что речь детских персонажей, также

как и взрослых, в значительной степени дифференцирована, в зависимости от характера ребенка, начитанности, отношений в семье и т.д. Так, например, та угловатость и резкость манер, о которой мы говорили, в известной степени сглаживаются в речи Санни в пьесе «The Dark at the Top of the Stairs» (Inge W.). Для его речи характерен более плавный ритм, правильное построение расчлененных вопросов. И это понятно, поскольку, несмотря на свой маленький возраст, он очень начитан (любит декламировать сонеты Шекспира), интересуется искусством, и в этом он наследует лучшие черты своей матери. Приведем один эпизод:

Cora: ... Don't you ever come back inside this house again? (We hear Rubin's car drive off now. ...)

Sonny: ... Gee, Mom. That was the worst fight you ever had, wasn't it?

Cora: How long have you been standing there, Sonny?

Sonny: Since he hit you. (Inge, 248)

Сопоставляя детскую речь в английских и американских пьесах, мы приходим к выводу, что детская речь изобилует простыми синтаксическими конструкциями расчлененных вопросов. Речь американских детских персонажей аналогично речи взрослых персонажей отличается явлением субституции кратких вопросов междометиями.

Можно надеяться, как свидетельствуют последние работы, «в результате межкультурного взаимодействия образуются коммуникативные поля различной силы. Культуры, вступающие в большее количество коммуникативных коллизий и генерирующие большее количество знаков, создают тем самым более сильное коммуникативное поле, в которое втягиваются другие культуры» (Клюканов И.Э., 1998: 51). В этом смысле было бы не бесполезным сравнить состояние расчлененных вопросов в других европейских языках.

Л и т е р а т у р ы

- Гухман М.М., Семенюк Н.Н.* О социологическом аспекте рассмотрения немецкого литературного языка // Норма и социальная дифференциация языка. М., 1989. С. 5-22.
- Клюканов И.Э.* Динамика межкультурного общения. Тверь, 1998.
- Малюга Е.Н.* Социолингвистические особенности английских расчлененных вопросов (на материале британской и американской драматургии): Автореф. ... канд. филол. наук. М., 1992.
- Малюга Е.Н.* Расчлененные вопросы, завершаемые междометиями в американской драматургии // Социолингвистика, лексикология, грамматика. Пятигорск, 1993.
- Швейцер А.Д.* Социальная дифференциация английского языка в США. – М.: Наука, 1983.
- Shaffer P.* Five Finger Exercise // Modern English Drama, Moscow: Progress, 1984.
- Living's H.* Stop it, whoever you are // New English Dramatists 5. Harmondsworth: Penguin Books, 1967.
- Hellman L.*, Children's Hour // Twenty Best Plays of the American Theatre, Crown Publishers, INC. New York, 1965.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1999. – Вып. 10. – 160 с. ISBN 5-89209-503-7

Churchill C. The Ants // New English Dramatists 12. Penguin Books, 1968.
Reckord B. Skyvers // New English Dramatists 10. London: Penguin Books, 1967.